Porównanie tłumaczeń Daniela 11:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ani na bogów swoich ojców nie będzie miał względu, ani na pragnienie\* kobiet, ani na żadnego boga nie będzie miał względu, bo wywyższy się ponad wszystkich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będzie miał względu na bogów swoich ojców ani na pragnienie kobiet, ani na żadnego boga — bo wywyższy się ponad wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie miał względu ani na boga swoich ojców, ani na pożądanie kobiet, ani na żadnego boga, gdyż wyniesie się ponad wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani na bogów ojców swych nie będzie dbał, ani o miłość niewiast, ani o żadnego boga dbać będzie, przeto, że się nade wszystko wyniesie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A boga ojców swoich nie będzie miał nizacz i będzie w pożądliwościach niewiast; ani będzie dbał na żadnego boga, bo przeciw wszemu powstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie czcił bogów swoich przodków; ani ulubieńca kobiet, ani żadnego innego boga nie będzie poważał. Ponad wszystkich będzie się wywyższał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ani o bogów swoich ojców nie będzie się troszczył, nie będzie się troszczył o ulubieńca kobiet ani o żadnego boga, bo wyniesie się ponad wszystkich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie zważał na bogów swoich przodków ani na ulubieńca kobiet, ani na żadnych innych bogów, ponieważ wyniesie się pychą ponad wszystkich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie szanował bogów swoich ojców, nie będzie się troszczył o ulubieńca kobiet, ani o żadnych innych bogów, bo wywyższy się ponad wszystkich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie będzie uznawał bogów swoich ojców ani ulubieńca kobiet. Nie będzie się liczył z żadnym bóstwem, gdyż wyniesie się ponad wszystkich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не зважатиме на всіх богів своїх батьків і на пожадання жінок і не зважатиме на всякого бога, томущо звеличиться понад всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie dbał ani o bogów swoich ojców, ani o przedmioty pożądania kobiet; nie będzie dbał o żadnego boga, bo się wywyższy ponad wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A na Boga swoich ojców nie będzie zważał; nie będzie też zważał na to, czego pragną kobiety, ani na żadnego innego boga, lecz nad każdego będzie się wywyższał. |

1. 1) Zn. niejasne: (1) upragnione bóstwo kobiet, np. Adonis l. Tammuz (?), zob. <x>330 8:14</x>; (2) nie będzie miał pragnienia kobiet (?). [↑](#footnote-ref-2)